

Sepher Eyob (Job)

Chapter 30

וְעַתָּה שָׁחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים
אֲשֶׁר-מָאֲסֵתִי אֲבוֹתָם לְשִׁית עִם-כְּלָבֵי צֹאֲנֵי
Job30:1
אֲשֶׁר-מָאֲסֵתִי אֲבוֹתָם לְשִׁית עִם-כְּלָבֵי צֹאֲנֵי
:אֲשֶׁר-מָאֲסֵתִי אֲבוֹתָם לְשִׁית עִם-כְּלָבֵי צֹאֲנֵי

1. w'`atah sachaqu `alay ts'`irim mimeni l'yamim
'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.

Job30:1 But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me, whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

<30:1> νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου,
ἐλάχιστοι νῦν νουθητοῦσίν με ἐν μέρει, ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν,
οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyini de kategelasan mou, elachistoi nyn nouthetousin me en merei,
And now ridicule me the least of them; now they admonish me in turn –
hōn exoudenoun pateras autōn,
whom I treated with contempt their fathers,
hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.
whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing flocks.

בְּגַם-כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עָלִימוּ אֲבָד כְּלָח:
:אֲבָד כְּלָח לִי עָלִימוּ אֲבָד כְּלָח
Job30:2
אֲבָד כְּלָח לִי עָלִימוּ אֲבָד כְּלָח
:אֲבָד כְּלָח לִי עָלִימוּ אֲבָד כְּלָח

2. gam-boach y'deyhem lamah li `aley mo 'abad kalach.

Job30:2 yes, the strength of their hands, in what way to me?
Vigor had perished from them.

<2> καὶ γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια
2 kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?

And indeed, is the strength of their hands what profit to me?
ep' autous apōleto synteleia
of them It was destroyed to completion.

גְּבַחְסֹר וּבְכַפֵּן גְּלִמּוּד הַעֲרֹקִים צִיָּה אֲמֵשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׂאָה:
אֲמֵשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׂאָה
Job30:3
אֲמֵשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׂאָה
:אֲמֵשׁ שׂוֹאָה וּמִשְׂאָה

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

Job30:3 For want and famine they were dried up,
they gnaw the dry ground which formerly was waste and desolation,

<3> ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῶ ἄγονος· οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχήν
καὶ τάλαιπωρίαν,

3 en endeia kai limō agonos;
In lack and hunger one is barren,

hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,
as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

ד הקטבפים מלונח עלי-שיח ושרש רתמים לחמם:
:ששחל שששסא וססז חשש-ששס חזשש שששספסא 4

4. haqot'phim maluach `aley-siach w'shoresh r'thamim lach'mam.

Job30:4 Who pluck mallow by the bushes, and the broom roots for their food.

<4> οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφασλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἱ καὶ ρίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 hoi periklōntes halima epi ēchounti,

The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,
hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de
whose marine plants were for their grain; and were without honor,

kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,

and being treated as worthless, lacking of every good thing;

hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.

and the roots of trees gnawed because of hunger great.

המנ-גור יגורשו קריעו עלימו פגנב:
:ססזשז ששששס ססששש ששששש ששששש ששששש 5

5. min-gew y'gorashu yari`u `aley mo kaganab.

Job30:5 They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

<5> ἐπανεστήσαν μοι κλέπται,

5 epanestēsan moi kleptai,

rose up against me Thieves,

וּבַעֲרוּץ נְחָלִים לְשֹׁכֵן חַרִי עָפָר וְכַפִּים:
:ששששש ששששש ששששש ששששש ששששש 6

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

Job30:6 To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

<6> ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν·

6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;

of whom their houses were burrows of rocks.

זבין-שיחים ונקקו תחת קרויל יספחו:
:ששששש ששששש ששששש ששששש ששששש 7

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

Job30:7 Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

<7> ἀνὰ μέσον εὐέχων βοήσονται· οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,

7 ana meson euēchōn boēsontai;

in the midst of distinct places shall yell

hoi **hypo phrygana agria diētōnto**,
the ones who **under stick dwellings wild pass life**.

חַבְּנֵי-נָבָל גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם נִכְּאוּ מִן-הָאָרֶץ׃
חַבְּנֵי-נָבָל גַּם-בְּנֵי בְלִי-שֵׁם נִכְּאוּ מִן-הָאָרֶץ׃

8. b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.

Job30:8 sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

<8> ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.

8 aphronōn **huioi** kai **atimōn onoma**

of fools They are **sons** and **without honor** have a **name**,

kai **kleos esbesmenon apo gēs**.

and **fame extinguished from the earth**.

טוּעַתָּה נְגִינָתָם הִייתִי וְאֲהִי לָהֶם לְמִלָּה׃
טוּעַתָּה נְגִינָתָם הִייתִי וְאֲהִי לָהֶם לְמִלָּה׃

9. w'atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.

Job30:9 And **now I have become their song**, I am their **byword** to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἶμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·

9 **nyni** de **kithara egō eimi autōn**, kai eme **thrylēma echousin**;

And **now harp I am their**, and **me for a common topic they have**.

יִתְעַבּוּנִי רַחֲקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-תִשְׁכּוּ רִק׃
יִתְעַבּוּנִי רַחֲקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא-תִשְׁכּוּ רִק׃

10. ti'abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They **abhor me** and **stand aloof from me**,
and they do **not** refrain from **spitting at my face**.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακρὰν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 **ebdelyxanto** de **me apostantes makran**,

And they **abhorred me**, **separating far from me**;

apo de **prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon**.

and **from my face they spared not spittle**.

יֵאָכֵזֶבֶת יִתְרוֹ פִּתַּח וַיַּעֲנֵנִי וְרִסָּן מִפְּנֵי שְׁלֵחוֹ׃
יֵאָכֵזֶבֶת יִתְרוֹ פִּתַּח וַיַּעֲנֵנִי וְרִסָּן מִפְּנֵי שְׁלֵחוֹ׃

11. ki-yith'ro phitach way'aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because **He has loosed His bowstring** and **afflicted me**,
they have **cast off the bridle of my presence**.

<11> ἀνοίξας γὰρ φάρετραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,
καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξάπέστειλαν.

11 **anoixas gar pharetran autou ekakōsen me**,

For having opened his quiver he afflicted me;

kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.
and the bridle of my presence sent away.

יב על-ימין פרחח יקומו רגלי נשלהו
ויסלו עלי ארחות איהם:

12. **`al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.**

Job30:12 On my right hand a brood rises;
they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανεστήσαν,
πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,
on the right hand of their offspring They rose up against me.
poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.
his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

יג נתסו נתיבתי להותי יעילו לא עזר למו:

13. **nath'su n'thibati l'hauathi yo'ilu lo' 'ozet lamo.**

Job30:13 They break up my path, they profit from my destruction; they have no helper.

<13> ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν.

13 exetribēsan triboi mou, exedysen gar mou tēn stolēn;
they obliterated my paths; for he took off my apparel;

יד כפרץ רחב יאתיו תחת שאה התגלגלו:

14. **k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.**

Job30:14 As through a wide breach they come, under a ruin they roll themselves.

<14> βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,
κέχρηταί μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me,
with his spear he ran me through;
kechrētai moi hōs bouletai, en odynais pephyrmai.
and he has judged me as he wills; in griefs I am befouled.

טו הקפץ עלי בלהות תרהף כרוח נדבתי וכעב עברה ישעתי:

15. **hah'pak `alay balahoth tir'doph karuach n'dibathi uk'`ab `ab'rah y'shu`athi.**

Job30:15 Terrors are turned against me;
they pursue my honor as the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.

<15> ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνας, ὥχετό μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα

καὶ ὥσπερ νέφος ἢ σωτηρία μου.

15 epistrepfontai de mou hai odynai, ὄchetō mou hē elpis hōsper pneuma
return My griefs; was set out my hope as if the wind,
kai hōsper nephos hē sōtēria mou.
as if a cloud My deliverance.

:כּוֹס-כּוֹס כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים 16
טז וְעַתָּה עָלַי הַנְּשִׂתָפֶדְךָ נִבְּשִׁי יֵאֱזוּנִי יְמִי-עֲנִי:

16. w'`atah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have seized on me.

<16> καὶ νῦν ἐπ' ἐμέ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν·

16 kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou, echousin de me hēmerai odynōn;
And now upon me shall be poured out my soul; suffice and me days of griefs.

:יְזַגְּמָנִי כֹס כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים 17
יז לַיְלָה עֲצָמֵי נֶפֶשׁ מִעַלְי וְעֵרְקִי לֹא יִשְׁכָּבוּן:

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w'`or'qay lo' yish'kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

<17> νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστά συγκέκασται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai, ta de neura mou dialelytai.
And at night my bones burn, and my nerves are parted.

:כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים כּוֹסֵי־חַיִּים 18
יח בְּרַב-כּוֹחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כִּתְנִיתִי יֵאֱזוּנִי:

18. b'rab-koach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted;
it binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,
ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,
With great strength it took hold of my robe;
hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me.
as the cleft of my garment it compassed me.

:יִטְהַרְנִי לַחֲמֹר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעָפָר וְאֶפְרָי:
19

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

<19> ἡγήσασαι δέ με ἴσα πηλῶ, ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἡ μερίς·

19 hēgēsai de me isa pēlō, en gē kai spodō mou hē meris;
And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

20 אָשׂוּאָה אֶעֱיָאֵךְ וְלֹא תֵעָנֵנִי עֲמַדְתִּי וַתִּתְבַּנֶּן בִּי:

20. 'ashaua` 'eleyak w'lo' tha`aneni `amad'ti watith'bonen bi.

Job30:20 I cry out to You, but You do not answer me;
I stand up, and You looked at me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou, estēsan

And I have cried out to you, and not You hear me; they stood

kai katenoēsan me;

and contemplated me.

21 כָּאֵתְהַפְּקֶךָ לְאַכְזָר לִי בְעֵצֶם יָדְךָ תִּשְׁטַמְּנִי:

21. tehaphek l'ak'zar li b'otsem yad'ak this't'meni.

Job30:21 You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de moi aneleēmonōs, cheiri krataiā me emastigōsas;

And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

22 כִּבְתִּישָׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תִּרְפִּיבִנִי וַתִּמְגְּנִי תִּשְׁוָה:

22. tisa'eni 'el-ruach tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais

And you arranged against me with griefs;

kai aperripasas me apo sōtērias.

and you threw me away from deliverance.

23 כִּגְבִי־יָדְעָתִי מוֹת תִּשְׁיִבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַי:

23 . ki-yada`ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.

Job30:23 For I know that You shall bring me to death
and to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētō gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

24 כִּד אֶךְ לֹא־בְעֵי יִשְׁלַח־יָד אֶם־בְּפִידוֹ לְהֵן שׁוּעַ:

24. 'ak lo'-b'i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu`a.

כַּטְאָח הַיִּיתִי לְתַנִּים וְרַע לְבָנוֹת יַעֲנָה׃
29 אֲנִי הָיִיתִי לְאָחִי הַיִּיתִי לְתַנִּים וְרַע לְבָנוֹת יַעֲנָה׃

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals
and a companion of the daughters of ostriches.

<29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairos de strouthōn.

a brother I have become of sirens , and companion of ostriches.

לְעֹרֵי שָׁחַר מֵעָלַי וְעֵצְמֵי-חָרָה מִנִּי-חֹרֵב׃
30 לְעֹרֵי שָׁחַר מֵעָלַי וְעֵצְמֵי-חָרָה מִנִּי-חֹרֵב׃

30. `ori shachar me`alay w`ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

<30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκοτῶται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatos.

My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

לֹא וַיְהִי לִּי לְאֵבֶל כְּנֹרֵי וְעִגְבֵי לְקוֹל בְּכִים׃
31 לֹא וַיְהִי לִּי לְאֵבֶל כְּנֹרֵי וְעִגְבֵי לְקוֹל בְּכִים׃

31. way'hi l'ebel kinori w`ugabi l'qol bokim.

Job30:31 And my harp is turned to mourning,
and my flute into the voice of them that weep.

<31> ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμὸς μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.

turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.